

CHAPTER IV

CONCLUSION AND SUGGESTION

4.1 Conclusion

The result from the analysis in previous chapter about translation strategies of culturally-bound sentence in *Little Women* novel, the total of the data before reduction are 46 data and after being reduced the total are 38 data. Thus, the researcher found five types of cultural term. They are *social organization* total 19 data. Followed by *material culture* eleven data, *social culture* five data, *ecology* three data, and *gesture & habit* two data. Then, six translation strategies found to translate the cultural terms. They are *translation by paraphrase using a related word* 29 data. Then, followed by *translation using a loan word* five data, *translation by paraphrase using unrelated word* two data, *translation by a more neutral or less expressive* two data, *translation by cultural substitution* one datum and *translation by a more general word (superordinate)* one datum. The reason social organization is dominant because the sentence mostly refers to the culture or the way how Victorians behave according according to rules of the society.

Furthermore, as the sentences are about culturally-bound, there will be couple of untranslatability problems occur because the lack of equivalent term to replace the source language. Those untranslatability problems are *culture-specific concept* five data, followed by *the use of loan words in the source text, the source language word is semantically complex, different in expressive meaning, and the target language lacks a specific term (hyponym)*.

Among all of the 38 data, there are couples of data with double terms, double strategies and double untranslatability problems found in one sentence. First, this double terms occur because in one sentence could have more than one term especially if the term contain a culture-concept implicitly. Second, double strategies occur when there is one term using loan word and the rest of the word translated with another strategy. Third, double untranslatability problems occur when the culture-concept is hard to explain in the sentence as it is to complex or lacks of specific term. This is because the sentence can convey the meaning whether implicitly or explicitly.

4.2 Suggestion

This research focus discussing the translation strategies of the novel by adding the explanation regarding the sentence that considered as untranslatable. The untranslatability is cannot be avoided when translation other language let alone it related to culture of certain community. By seeing this research, the future researcher can analyze the technique that the translators applied to translate the culturally-bound sentence in this novel. The next researcher can also discuss the accuracy of this novel translation. As this research is still lacking or not have done in those two problems for this novel entitled *Little Women*.

